

Salvador López Quero
José María Mestre Mestre

EDIDERUNT

STVDIA
ANGELO VRBANO
DICATA



INSTITVTO
D ESTVDIOS
HVMANISTICOS

STVDIA ANGELO VRBANO DICATA

Todos los trabajos aquí publicados han sido cuidadosamente seleccionados,
revisados y sancionados por el siguiente

COMITÉ CIENTÍFICO

Presidente:

Dr. D. Luis Gil Fernández
Catedrático de Filología Griega, Universidad Complutense de Madrid

Miembros:

Dra. D^a. Beatriz Antón Martínez
Catedrática de Filología Latina, Universidad de Valladolid

Dr. D. José Luis Calvo Martínez
Catedrático de Filología Griega, Universidad de Granada

Dr. D. Arnaldo do Espírito Santo
Catedrático de Filología Latina, Universidad de Lisboa

Dra. D^a. Rosa María Espinosa Elorza
Catedrática de Lengua Española, Universidad de Valladolid

Dr. D. Manuel García Teijeiro
Catedrático de Filología Griega, Universidad de Valladolid

Dr. D. Juan Gil Fernández
Catedrático de Filología Latina, Universidad de Sevilla

Dr. D. Salvador López Quero
Profesor Titular de Lengua Española, Universidad de Córdoba

Dr. D. José María Maestre Maestre
Catedrático de Filología Latina, Universidad de Cádiz

Dr. D. José Guillermo Montes Cala (†)
Catedrático de Filología Griega, Universidad de Cádiz

Dra. D^a. María Cristina Pimentel
Catedrática de Filología Latina, Universidad de Lisboa

Dra. D^a. Emilia Ruiz Yamuza
Catedrática de Filología Griega, Universidad de Sevilla

Dr. D. Eustaquio Sánchez Salor
Catedrático de Filología Latina, Universidad de Extremadura

Dr. D. Francisco José Talavera Estesó
Catedrático de Filología Latina, Universidad de Málaga

Salvador López Quero
José María Maestre Maestre

EDIDERVNT

**STVDIA
ANGELO VRBANO
DICATA**



INSTITUTO
DE ESTUDIOS
HUMANÍSTICOS

FAEC
FEDERACIÓN ANDALUZA DE ESTUDIOS CLÁSICOS

ALCAÑIZ – MADRID
2015

STVDIA ANGELO VRBANO DICATA / Salvador López Quero, José María Maestre Maestre, eds.- Alcañiz-Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos - Federación Andaluza de Estudios Clásicos, 2015.

1 v. LXIV, p. 740; 24 x 17 cms.

Este volumen recoge cuarenta estudios de cuarenta y un autores ofrecidos en homenaje al Prof. Ángel C. Urbán Fernández.

ISBN: 978-84-96053-80-9

eISBN: 978-84-96053-81-6

DL.: TE-136-2015

1. Arqueología Clásica. 2. Biblia. 3. Crítica literaria. 4. Diplomática. 5. Emblemática renacentista y barroca. 6. Epigrafía. 7. Filología Griega. 8. Filología Latina. 9. Humanismo. 10. Iconología. 11. Lexicología Clásica y Medieval. 12. Literatura Moderna y Contemporánea. 13. Patrística. 14. Simbología. 15. Tradición Clásica. 16. Tradición Rabínica. 17. Homenaje. 18. Urbán Fernández, Ángel C. I. López Quero, Salvador, ed. II. Maestre Maestre, José María, ed. III. Instituto de Estudios Humanísticos, ed. IV. Federación Andaluza de Estudios Clásicos, ed.

Este libro ha sido publicado gracias a la ayuda del Grupo de Investigación de la Junta de Andalucía PAI HUM-380.

© Instituto de Estudios Humanísticos
Federación Andaluza de Estudios Clásicos

1ª edición 2015

ISBN: 978-84-96053-80-9

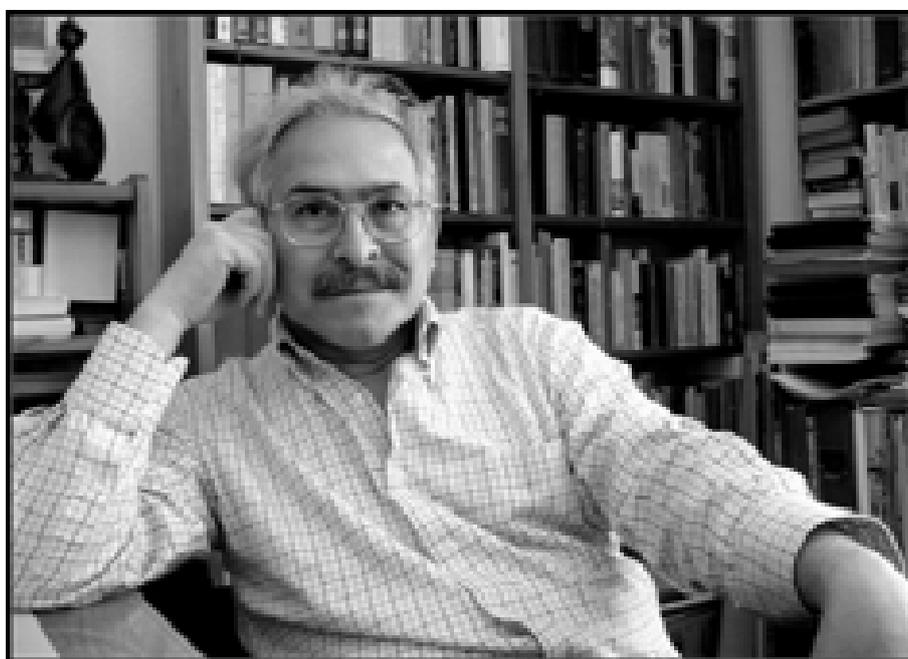
eISBN: 978-84-96053-81-6

DEPÓSITO LEGAL: TE-136-2015

IMPRESIÓN: Imprenta Kadmos (Salamanca)

Portada: Empresa XV: REGIT ET CORRIGIT de la obra de Francisco Núñez de Cepeda, S.I., *Idea del Buen Pastor* (Lyon. 1684), p. 245.

Contraportada: Foto de fragmento de escayola del antiguo Palacio Episcopal de Córdoba, actualmente Biblioteca Pública Provincial, que reproduce la Empresa XV: REGIT ET CORRIGIT de F. Núñez de Cepeda.



Profesor Ángel C. Urbán Fernández

COLABORADORES DEL PRESENTE HOMENAJE

- ÁLVAREZ JURADO, Manuela, *Universidad de Córdoba*.
ANTÓN MARTÍNEZ, Beatriz, *Universidad de Valladolid*.
ASENCIO GONZÁLEZ, Emilio, *I.E.S. 'López Neyra' de Córdoba y Grupo PAI Hum. 380, Universidad de Córdoba*.
BALBUENA TOREZANO, M^a del Carmen, *Universidad de Córdoba*.
BENÍTEZ RODRÍGUEZ, Enrique, *Grupo PAI Hum. 380, Universidad de Córdoba*.
CALVO MARTÍNEZ, José Luis, *Universidad de Granada*.
CAÑAS REÍLLO, José Manuel, *CSIC, Madrid: Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo*.
D'ENCARNAÇÃO, José, *Universidad de Coimbra*.
DEL VALLE RODRÍGUEZ, Carlos, *CSIC, Madrid: Instituto de Filología*.
DO ESPIRITO SANTO, Arnaldo, *Universidad de Lisboa*.
ESPINOSA ELORZA, Rosa María, *Universidad de Valladolid*.
FERNÁNDEZ-ARDANAZ, Santiago (†), *Universidad Miguel Hernández, de Elche (Alicante)*.
FUENTES GONZÁLEZ, Pedro Pablo, *Universidad de Granada*.
GALLÉ CEJUDO, Rafael Jesús, *Universidad de Cádiz*.
GARCÍA ÁLVAREZ, César, *Universidad de León*.
GARCÍA CALDERÓN, Ángeles, *Universidad de Córdoba*.
GARCÍA PEINADO, Miguel Ángel, *Universidad de Córdoba*.
GARCÍA TEIJEIRO, Manuel, *Universidad de Valladolid*.
GIL FERNÁNDEZ, Juan, *Universidad de Sevilla / Real Academia Española*.
GIL FERNÁNDEZ, Luis, *Universidad Complutense de Madrid*.

GONZÁLEZ SALINERO, Raúl, *Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid.*

GRANADO BELLIDO, Carmelo, S.I. (†), *Facultad de Teología de Granada.*

HERRERA ROLDÁN, Pedro, *I.E.S. 'El Brocense' de Cáceres.*

HINOJO ANDRÉS, Gregorio, *Universidad de Salamanca.*

ISO ECHEGOYEN, José Javier, *Universidad de Zaragoza.*

LÓPEZ FOLGADO, Vicente, *Universidad de Córdoba.*

LÓPEZ QUERO, Salvador, *Universidad de Córdoba.*

LOZANO SEBASTIÁN, Francisco Javier, *Nuncio Apostólico en Rumanía y Moldavia.*

MAESTRE MAESTRE, José María, *Universidad de Cádiz.*

MÁRQUEZ MORENO, Carlos, *Universidad de Córdoba.*

NIEVES SANZ, Enrique, *Doctor en Filología Clásica y Abogado, Jaén.*

PEREA YÉBENES, Sabino, *Universidad de Murcia.*

PIMENTEL, María Cristina, *Universidad de Lisboa.*

RINCÓN GONZÁLEZ, M^a Dolores, *Universidad de Jaén.*

RODRÍGUEZ-PANTOJA MÁRQUEZ, Miguel, *Universidad de Córdoba.*

RUIZ YAMUZA, Emilia Reyes, *Universidad de Sevilla.*

SÁNCHEZ SALOR, Eustaquio, *Universidad de Extremadura.*

SOLANA PUJALTE, Julián, *Universidad de Córdoba.*

TALAVERA ESTESO, Francisco José, *Universidad de Málaga.*

TORRALBO CABALLERO, Juan de Dios, *Universidad de Córdoba.*

ZAMORANO AGUILAR, Alfonso, *Universidad de Córdoba.*

Talleres atenienses en la Villa Adriana de Tívoli*

Carlos MÁRQUEZ
Universidad de Córdoba

Resumen: En estas páginas se estudia el trabajo realizado por un taller de origen ático en la Villa de Adriano (*Villa Adriana*) en Tívoli. Su presencia constata la voluntad por parte del emperador de contar con diversos talleres, no sólo urbanos sino también de otras zonas del imperio. Como características principales de la producción de este taller, ha de destacarse la calidad y la variedad ornamental.

Palabras clave: decoración arquitectónica; Villa de Adriano; taller ático.

* *Athenian Ateliers at Villa Adriana in Tivoli*

Abstract: In this paper we try to study the work carried out by an Athenian atelier in Hadrian's Villa (*Villa Adriana*) near Tivoli. The presence of this atelier shows the Emperor's will of relaying different ateliers, not only from the town, but also from other areas of the Empire. As principal features of its production we must make stand out its quality and ornamental variety.

Keywords: architectural ornament; Hadrian's Villa; Athenian atelier.



Introducción

Uno de los lugares del mundo clásico, que sin lugar a dudas más ha fascinado a todo aquel que se ha acercado a visitarlo, desde que se descubriera a mediados del *Cinquecento*, ha sido la Villa de Adriano en Tívoli. Si bien

* Este trabajo se ha realizado con el apoyo del Proyecto de Investigación HAR2012-37405-c04-03, del Ministerio de Economía y Competitividad.

contamos con documentación anterior, sería con las excavaciones emprendidas por Pirro Ligorio bajo las órdenes del Cardenal Hipólito II d'Este, cuando se descubre esta vasta zona donde destaca la magnitud y variedad de los edificios junto a la riqueza y variedad de su ornato, tanto escultórico como arquitectónico, pero siempre dentro de una profunda y estrecha vinculación con la naturaleza a la que se ha transformado hasta extremos insospechados para hacerla partícipe protagonista de esa monumentalidad.

En este ambiente idílico, los trabajos dedicados al análisis de sus edificios o de sus esculturas han primado dejando al margen algunos otros como los dedicados a la ornamentación arquitectónica del conjunto a los que hemos dedicado algunos trabajos en los últimos años¹. Hemos querido plantear nuestra modesta aportación catalogando todo el material arquitectónico depositado en los almacenes de Villa Adriana donde, como veremos más adelante, hemos podido detectar el trabajo de diversos talleres entre los que se encuentra una pequeña producción de talleres atenienses llegados a Roma no sólo para este proyecto, sino que además ayudan a realizar algunos de los numerosos conjuntos edilicios que Adriano edificó en la capital del imperio.

En 1979 ve la luz un trabajo de Susan Walker sobre una particular producción de capiteles atenienses durante el siglo II². En dicho trabajo, la investigadora inglesa se planteaba “the probability that Athenian craftsmen made capitals of this type for Hadrian's Villa is an attractive proposition that deserves through investigation... The presence of these capitals in Rome... argues for the existence of an Athenian atelier of sculptors at work in the capital in the late Hadrianic period”.

Hemos tenido ocasión de comprobar el acierto en el planteamiento de dicha investigadora al llevar a cabo la catalogación de todo el material arquitectónico depositado en los almacenes de la Villa de Adriano en Tívoli por invitación de la Soprintendenza del Lazio durante tres campañas que han contado con la inestimable colaboración de la Dra. Ana Felipe, D. José Manuel Almoguera y D^a Maribel Gutiérrez Deza.

¹ Carlos Márquez “Materiale architettonico nei depositi delle Cento Camerelle di Villa Adriana” en M. Sapelli (edit.), *Villa Adriana. Una storia mai finita*. Milano 2000, 97-104; Carlos Márquez “Caracteres generales de la ornamentación arquitectónica en la villa de Adriano en Tivoli. Material depositado en los almacenes” en R. Hidalgo, P. León (eds.) *Roma, Tibur, Baetica. Investigaciones adrianeas*. Sevilla 2013, 179-198.

² Susan Walker, “Corinthian capitals with ringed voids: the work of Athenian Craftsmen in the second century A.D.” *AA* 1979, 103-129.

I. Fragmentos de talleres atenienses en Villa Adriana

De la totalidad del material catalogado, casi 2800 piezas, se han localizado 6 fragmentos cuyas características nos hacen incluirlas en la producción bien conocida de talleres atenienses, fragmentos que forman parte de tres tipos distintos de capiteles que se relacionan a continuación y que se han dibujado para ayudar a entender mejor su estructura.

1. Capitel corinto-asiático (figs. 1 y 2).

Medidas: Altura: 30,6 cm; anchura: 37,4 cm; profundidad: 10 cm.

Bibliografía: Inédito.

Descripción: Fragmento corintio-asiático de pilastra que sólo conserva la parte superior derecha. El motivo que sostiene la flor de ábaco es una palmeta de seis lóbulos; a su lado, una cinta forma la hélice de la pieza y bajo ella, los restos de una hoja de acanto.

Este capitel manifiesta un claro origen oriental por el tipo de hoja empleada y por la característica palmeta tan del gusto de talleres áticos.

2. Capitel corinto-asiático (figs. 3 y 4).

Medidas: Altura: 14,5 cm; ancho: 26,3 cm; prof.: 13,5 cm.

Bibliografía: Inédito.

Descripción: El fragmento sólo conserva la parte inferior izquierda de la pieza. En la base desarrolla un cimacio jónico y a su izquierda una hoja de acanto hace esquina, con hojitas apuntadas y unos muy pronunciados canales. Zonas de sombra en forma de gota de agua, señalando con una digitación lineal la base de las zonas de sombra. El motivo ornamental se desarrolla en el espacio superior de la pieza y consiste en una cinta plana de la que nace el arranque de una palmeta. Encontramos buenos paralelos en Atenas, siempre del periodo adrianeo, como veremos luego.

Tres fragmentos se conservan en los fondos, pero que definen perfectamente la decoración del capitel.

3. Fragmento de capitel corintio-asiático (figs. 5 y 6)

Medidas: Altura: 32 cm; ancho: 23; profundidad: 26 cm.

Bibliografía: Inédito.

Descripción: Una hoja de acanto, con profundas zonas de sombra en forma de gota de agua, forma la esquina de este capitel a sofá: a su derecha se observa el inicio de un cimacio jónico que decora la base de la pieza en su zona central, encima del cual se desarrolla un motivo ornamental en forma de roleos de acanto.

Para poder recomponer la decoración completa de esta pieza, nos tenemos que trasladar a Atenas donde, en el arco de Adriano, contamos con los perfectos paralelos. Los capiteles de dicho monumento, al menos aquellos con forma *a sofá* (que también sería el tipo de nuestro ejemplar) cuentan con una decoración perfectamente diferenciada ya se trate del lado corto o largo de la pieza; es en el lado largo donde encontramos todos los motivos presentes en nuestro capitel: la hoja de esquina, el cimacio jónico y el motivo con roleos que decoraría la zona libre.

Es el único fragmento de este tipo localizado en los fondos y confirmaría, sin lugar a dudas, el origen ático de los talleres que lo labraron.

II. Sobre los talleres áticos en Villa Adriana

La presencia en algunas piezas de un tipo determinado de hoja de acanto pone en relación inmediata dichos fragmentos con la producción de algunos talleres atenienses que hoy están perfectamente definidos. El tipo de hoja al que antes nos referíamos se caracteriza por contar con zonas de sombra en forma anular y un contorno a su alrededor. A Susan Walker, se debe como dijimos antes, la individualización de esta característica labra³ quien con algunos ejemplos bien patentes, argumenta la presencia en Atenas y zonas cercanas de este tipo de capitel cuyo origen presumiblemente, ha de buscarse en la reconstrucción adrianea del *Olympieion*⁴.

Los almacenes de Villa Adriana almacenan al menos dos tipos distintos de estas características:

Tipo 1. Pieza nº 3 (figs. 5 y 6). Se trata de capiteles de pilar, comúnmente conocidos como capiteles *a sofá*. La estructura ornamental de estas piezas está perfectamente desarrollada: hoja de acanto en la esquina, cimacio jónico en la base, cintas de la hélice y de las volutas que nacen tras la hoja de acanto y, en

³ Walker 1979.

⁴ Walker 1979, 127.

la zona libre del *kálatos* se desarrollaría una decoración en roleo que tendría (eso no se ha conservado) un eje en forma seguramente de cáliz.

Esta misma estructura, como bien es sabido, es la que tienen los capiteles de pilastra del Arco de Adriano en Atenas⁵. Tanto Walker como Post mencionan el vínculo de estos capiteles con la terminación por parte del emperador Adriano del *Olympieion* ⁶, que debió requerir una ingente cantidad de medios técnicos y humanos en los últimos años del principado de Adriano.

Dentro de este mismo grupo comentamos un fragmento de capitel (nº 1, figs. 1 y 2) caracterizado por contar con una palmeta central flanqueada por las dos volutas que adoptan una forma de cintas y unas hojas en la esquina inferior derecha similares en todo a las que hemos visto en la pieza anterior. Con toda probabilidad, como es característico en la producción de este taller ateniense, en la base del capitel se desarrollaría un cimacio jónico⁷.

Las piezas de la villa de Tívoli de este grupo cuentan con una marcada plasticidad y naturalidad en las hojas que actúa como característica principal de este primer grupo, distinguiéndolo del segundo que acto seguido pasamos a comentar.

Tipo 2. El segundo grupo está compuesto por la pieza nº 2 (Figs. 3 y 4) que se caracteriza por contar con unas superficies muy planas y marcados canales en el eje de las hojitas, lo que provoca un contraste luz-sombra muy fuerte. Estas mismas características se observan en piezas atenienses ya del periodo antoniniano, si bien son herederas de aquellas más naturalistas (y más cercanas por ello a nuestro grupo 1 antes visto).

Sin poder entrar en más detalle por la fragmentariedad y estado de conservación de las piezas, queda de manifiesto la presencia de talleres atenienses activos en las postrimerías del principado de Adriano, trasladados a la villa a decorar alguna estancia indefinida por el momento pero que se situaría en la última fase de construcción de la misma. Resulta tremendamente tentador pensar en que los trabajos continuaron una vez muerto el emperador Adriano (a través de la idea mencionada para el grupo segundo) por parte de

⁵ Sobre al arco y sus capiteles véase A. Post, "Zum Hadrianstor in Athen" *Boreas* 21/22, 1998/99, 171-184.

⁶ Walker 1979, 127; Post 1988-89, 178.

⁷ Walker 1979, fig. 14; Obsérvese la ausencia de hélices también en la pieza conservada en el Sir John Museum.

Antonino Pio, pero ello ha de quedar sólo en mera idea habida cuenta que la diferencia de características de estilo entre los dos grupos (con las consiguientes diferencias cronológicas ya adelantadas en párrafos anteriores) podrían deberse también a la actuación de maestros diversos y, una vez más de la rapidez en la realización de las obras.

Pero ¿en qué contexto se puede enmarcar esta pequeña producción ateniense dentro de la producción global de la villa tiburtina? Obviamente, no son éstos los únicos talleres que actuaron en la villa tiburtina. Nuestras investigaciones han podido individualizar dos talleres más en dicha villa, talleres que no sólo se encargan de fabricar elementos arquitectónicos sino también mobiliario de jardín, que forma parte del *ars topiaria*: candelabros de mármol, sillas, mesas, etc. Respecto a los talleres de Villa Adriana, P. Pensabene⁸ observaba la existencia de dos “livelli qualitativi” que coincidirían *grosso modo* con los dos talleres que hemos analizado. Ambos talleres son herederos de aquellos trajaneos cuya producción participa en algunas características con los nuestros.

Esta producción hay que ponerla en relación con la presencia, bien conocida, de talleres asiáticos en Roma. Efectivamente, no debemos olvidar la muy fructífera actividad edilicia del emperador⁹: En Roma, según Elio Espartaco (Ael. Spart. 19), restauró el Pantheon, los Saepta, la basílica de Neptuno, muchísimos templos, el foro de Augusto, las termas de Agripa; construyó entre otros su sepulcro. el puente Elio y, en el 135, el templo de Venus y Roma, un templo griego de colosales dimensiones entre el foro y el Coliseo.

Dentro de esta faceta como promotor, se tiene constancia de la presencia de talleres orientales para la construcción del templo de Venus y Roma que, probablemente, también actuaron en algún otro de los edificios citados anteriormente. En concreto, Pensabene observa influjos asiáticos en el mencionado templo de Venus y Roma, en el Mausoleo y en el templo de Adriano¹⁰.

⁸ P. Pensabene “I marmi di Roma allo stato attuale della ricerca” en T. Nogales, J. Beltrán (eds.) *Marmora Hispana. Explotación y uso de los materiales pétreos en la Hispania Romana*, Roma 2008, 22 ss

⁹ S. Aurigemma, *Villa Adriana*, Roma 1961, 25.

¹⁰ P. Pensabene, “Considerazioni sul trasporto di manufatti marmorei in età imperiale a Roma e in altri centri occidentali” *Dialoghi di Archeologia* VII, 1972, 332 s; ídem, “Un’officina greca per gli elementi decorativi dell’anfiteatro di Lecce” *Ric.St.Brindisi* 6, 1972, 37; ídem,

Conclusión

Para concluir, parece demostrada la existencia de varios talleres encargados de elaborar la decoración arquitectónica de Villa Adriana. Uno de ellos, al que hemos denominado Gran Taller, fue el encargado de hacer la mayor parte de las variantes corintizantes que se crearon en esta villa (al menos 11 de las 24 variantes formarían parte de su producción, muy diferente del que hemos denominado pequeño taller); sería también el que elaborase o al menos finalizase diversas piezas ornamentales que forman parte de la decoración de jardín. Indudablemente, este taller sigue las directrices hasta ahora conocidas sobre los talleres y oficinas¹¹ de las que sabemos que elaboraban diversos materiales escultóricos y de jardín¹²; añádase a ello la tarea realizada por este taller ático, perfectamente individualizado según hemos visto antes, que se encargó de realizar otras tres variantes que añadir a las comentadas anteriormente. En lo que se distingue la producción de los talleres tiburtinos es en el destino dado a su producción que previsiblemente sería esta villa y, tal vez, otras posesiones imperiales o bien construcciones financiadas por el emperador como algunos edificios ostienses, la *Basilica Iulia* y el *Traianeum* de Itálica.

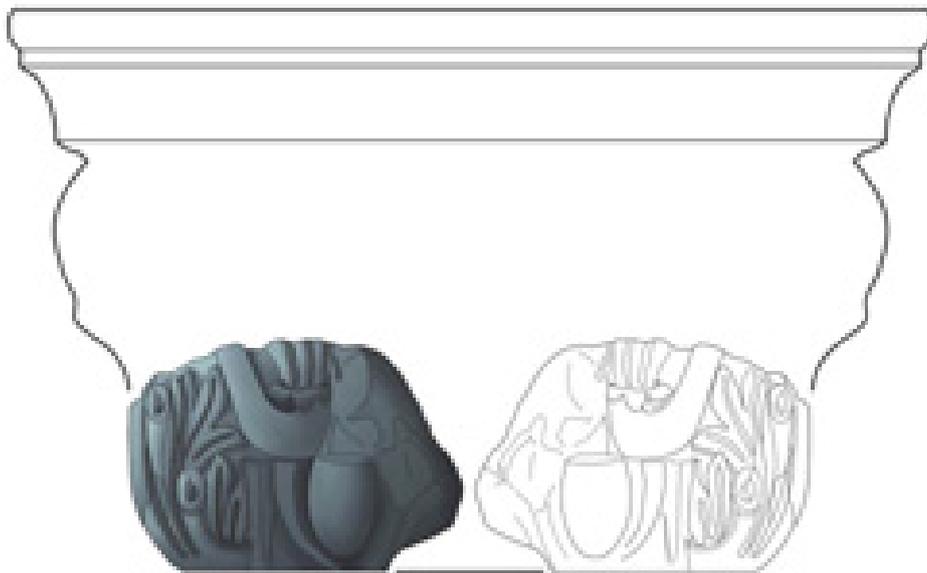
“Fregio in marmo nero da Villa Adriana” *ArchCl* XXVIII 1976, 157. A. Barattolo “Afrodisia e Roma: nuove testimonianze per la storia della decorazione architettonica” *RM* 89, 1982, 146.

¹¹ A. Ambrogio, *Labra di età romana in marmi bianchi e colorati*, Roma 2005, 139.

¹² Un sarcófago hallado en Éfeso tiene una escena esculpida que representa la actividad de una oficina marmórea en la que se elaboran a la vez una estatua togada, un busto y un soporte de mesa. Cf. Ambrogio 2005, 139.



Figs. 1 y 2. Capitel corinto-asiático. Altura: 30,6 cm; anchura: 37,4 cm; profundidad: 10 cm.



Figs. 3 y 4. Capitel corinto-asiático. Altura: 14,5 cm; ancho: 26,3 cm; prof.: 13,5 cm.



Figs. 5 y 6. Fragmento de capitel corintio-asiático. Altura: 32 cm; ancho: 23; profundidad: 26 cm.

ÍNDICE GENERAL

ÍNDICE GENERAL

COMITÉ CIENTÍFICO	IV
COLABORADORES DEL PRESENTE HOMENAJE	XI
LÓPEZ QUERO, Salvador - MAESTRE MAESTRE, José María	
PRÓLOGO DE LOS EDITORES junto con el trabajo inédito de Ángel Urbán «Dos lecciones sobre filología y emblemática: en torno a la escalera principal del antiguo Palacio Episcopal en la actual Biblioteca Provincial de Córdoba» [<i>EDITORS’ PROLOGUE together with the Unpublished Work «Two Lessons on Philology and Emblematics: About the Main Staircase of the Old Episcopal Palace in the Present Córdoba Public Library» by Ángel Urbán.....</i>	XIII
PRODUCCIÓN CIENTÍFICA DEL PROFESOR ÁNGEL URBÁN FERNÁNDEZ	XLV

STVDIA

ÁLVAREZ JURADO, Manuela	
Reescribiendo el mito de Proserpina. Entre traducciones y adaptaciones [<i>Rewriting the Myth of Proserpine. Among Translations and Adaptations</i>]	3
ANTÓN, Beatriz - ESPINOSA, Rosa María	
<i>Vulnere vulnera sano</i> o el bálsamo de la mutua benevolencia [« <i>Vulnere vulnera sano</i> » or the <i>Balsam of Mutual Benevolence</i>]	17

ASENCIO GONZÁLEZ, Emilio	
Iconografía de la Lujuria en la <i>Alegoría</i> de Bronzino: claves interpretativas y temas conexos en el abrazo entre Venus y Cupido [<i>Iconography of Lust in Bronzino's «Allegory»: Interpretative Keys and Connected Themes to the Embrace Between Venus and Cupid</i>]	37
BALBUENA TOREZANO, M. del Carmen	
« <i>Schöne Welt, wo bist du?</i> » Mitología en el <i>Sturm und Drang</i> y el periodo clásico alemán [« <i>Schöne Welt, wo bist du?</i> » <i>Mythology in the 'Sturm und Drang' and the German Classical Period</i>]	65
BENÍTEZ RODRÍGUEZ, Enrique	
La fenología y el simbolismo de las flores en los refranes del calendario [<i>Phenology and Symbolism of Flowers in Calendar Proverbs</i>]	81
CALVO MARTÍNEZ, José Luis	
El nombre de Orfeo [<i>Orpheus' Name</i>]	101
CAÑAS REÍLLO, José Manuel	
La traducción de la <i>Septuaginta</i> al español: problemas y soluciones [<i>Translation of Septuagint into Spanish: Problems and Solutions</i>]	113
D' ENCARNAÇÃO, José	
Ecos sugestivos de fórmulas epigráficas romanas [<i>Attractive Echoes in Roman Epigraphic Formulas</i>]	127
DEL VALLE RODRÍGUEZ, Carlos	
Tratado de la división de la Biblia, de Saadia Ibn Danán [<i>Saadia Ibn Danan's Treatise on Bible Division</i>]	141
DO ESPIRITO SANTO, Arnaldo	
« <i>Sententiae Patrum Aegyptiorum</i> »: Implicações do estudo filológico da tradução de Martinho Dumienne [« <i>Sententiae Patrum Aegyptorum</i> »: <i>Philological Implications in the Translation by Martinho Dumienne</i>]	165

FERNÁNDEZ-ARDANAZ, Santiago	
L'antropología dei trattati 'De anima' nel mondo latino dei secoli III-IV d.C. [<i>The Anthropology of the Treatises 'De anima' in the Latin World During 3rd-4th Centuries A.D.</i>]	183
FUENTES GONZÁLEZ, Pedro Pablo	
La <i>reacuñación</i> cínica de la familia en Crates de Tebas [<i>The Cynical Defacing in Family Relationships According to Crates of Thebes</i>]	201
GALLÉ CEJUDO, Rafael J.	
Partenio de Nicea, el motivo de 'Tarpeya' y la <i>Fundación de Lesbos</i> atribuida a Apolonio de Rodas [<i>Parthenius of Nicaea, the Topic of Tarpeia and the Foundation of Lesbos Attributed to Apollonius Rhodius</i>]	219
GARCÍA ÁLVAREZ, César	
Sobre la presencia de un <i>Eros</i> en la Catedral de León y el sentido de la hermenéutica [<i>About the Presence of an Eros in the Cathedral of Leon and the Sense of Hermeneutic</i>]	233
GARCÍA PEINADO, Miguel Ángel - GARCÍA CALDERÓN, Ángeles	
«Les conversations d'Émilie» (1774) de Mme d'Épinay, uno de los primeros tratados sobre pedagogía infantil [<i>«Les Conversations d'Émile» (1774), by Mme d'Épinay: One of the First Treatises Devoted to Childish Pedagogy</i>]	245
GARCÍA TEIJEIRO, Manuel	
La tradición clásica en Gonzalo de Berceo [<i>Classical Tradition in Gonzalo de Berceo</i>]	269
GIL, Juan	
Un poema latino del Conde de Villamediana [<i>A Latin Poem by the Count of Villamediana Juan de Tarsis y Peralta</i>].....	283
GIL FERNÁNDEZ, Luis	
Nueva luz sobre la expedición al Egeo de Antonio Sherley [<i>New Light on Antonio Sherley's Expedition to Egeo</i>]	297
GONZÁLEZ SALINERO, Raúl	
El grafito de Alexámeno: recuperando el debate sobre la caricatura anticristiana del Palatino (inv. 381403) [<i>The Alexame-</i>	

<i>nos' Graffito: Recovering the Debate About the Antichristian Caricature of Palatine (inv. 381403)</i>	323
GRANADO, Carmelo	
Teología Trinitaria de Basilio Magno [<i>Basil the Great's Trinitarian Theology</i>]	341
HERRERA ROLDÁN, Pedro	
Sobre helenismos en textos literarios mozárabes [<i>On Hellenisms in Texts of Mozarabic Literature</i>].....	373
HINOJO ANDRÉS, Gregorio	
Λόγος 'Verbum': ¿Traducción correcta? [Λόγος 'Verbum': <i>A Right Translation?</i>]	387
ISO, José-Javier	
Baltasar Gracián y <i>Anthologia Latina</i> 709 [<i>Balthasar Gracian and Latin Anthology 709</i>]	399
LÓPEZ FOLGADO, Vicente	
El medievalismo victoriano: William Morris como traductor [<i>Victorian Medievalism: William Morris as a Translator</i>]	405
LÓPEZ QUERO, Salvador	
El léxico de la teoría humoral en los poetas del <i>Cancionero de Baena</i> [<i>The Vocabulary of Humours Theory in the Poets of Song-book of Baena</i>]	421
LOZANO SEBASTIÁN, Javier	
Vatican Diplomacy [<i>Diplomacia Vaticana</i>]	439
MAESTRE MAESTRE, José María	
Rodrigo Fernández de Santaella, <i>apostolicus et regius commissarius</i> durante la expulsión de los judíos del Reino de Sicilia (1492-1493) [<i>Rodrigo Fernández de Santaella, «Apostolicus et Regius Commissarius» During the Jews' Expulsion from the Kingdom of Sicily (1492-1493)</i>]	451
MÁRQUEZ, Carlos	
Talleres atenienses en la Villa Adriana de Tívoli [<i>Athenian Ateliers at Villa Adriana in Tivoli</i>]	493

NIEVES SANZ, Enrique	
Citas de los cuatro grandes Padres Orientales de la Iglesia en la obra de D. Martín Pérez de Ayala (1504-66), <i>De divinis, apostolicis atque ecclesiasticis Traditionibus</i> [<i>Quotations from the Four Principal Oriental Fathers of the Church in «De divinis, apostolicis atque ecclesiasticis Traditionibus» by D. Martín Pérez de Ayala (1504-1566)</i>]	503
PEREA YÉBENES, Sabino	
Los «dátiles de Nicolás» (de Damasco) y la tinta mágica en los PGM y la literatura rabínica [<i>The «Nicolaus' (of Damascus) Dates» and the Magic Ink in Greek Magical Papyri and Rabbinical Literature</i>]	537
PIMENTEL, María Cristina	
Marcial: métrica, encómio e propaganda [<i>Martial: Metric, Encomium and Propaganda</i>]	553
RINCÓN GONZÁLEZ, M ^a Dolores	
Un círculo de ingeniosos escritores en Baeza (siglos XVI-XVII) [<i>A Circle of Ingenious Writers in Baeza, 16th-17th Centuries</i>]..	571
RODRÍGUEZ-PANTOJA MÁRQUEZ, Miguel	
Traducir los Evangelios [Translating the Gospels]	581
RUIZ YAMUZA, Emilia Reyes	
Los editores de Sófocles y el adverbio <i>νῶν</i> [<i>The Editors of Sophocles and the Adverb νῶν</i>]	597
SÁNCHEZ SALOR, Eustaquio	
La exégesis bíblica como instrumento didáctico-moralizante en los siglos XIII-XIV. El caso del libro de Kalila y Dimna [<i>Biblical Exegesis as Didactic and Moralistic Instrument on the 13th-14th Centuries. The Example of Kalila and Dimna</i>].....	613
SOLANA PUJALTE, Julián	
Bibliotecas privadas de los siglos XVI y XVII en la biblioteca del antiguo Colegio de la Asunción de Córdoba [<i>Private Libraries of 16th and 17th Centuries in the Library of the Old Colegio de la Asunción of Cordoba</i>]	645

TALAVERA, Francisco José - ANTÓN, Beatriz	
El simbolismo de la amistad en los <i>Hieroglyphica</i> de Piero Valeriano [<i>Symbolism of Friendship in Piero Valeriano's «Hieroglyphica»</i>]	669
TORRALBO CABALLERO, Juan de Dios	
Introducción a la narrativa de Aphra Behn: dos obras innovadoras en el camino hacia la novela [<i>Introduction to Aphra Behn's Fiction: Two Innovative Works Paving the Way Towards the Novel</i>]	681
ZAMORANO AGUILAR, Alfonso	
Los humanistas decimonónicos Luis de Mata y Ángel María Terradillos: ¿dos modelos teóricos opuestos en la enseñanza del español? [<i>Nineteenth Century Humanists Luis de Mata and Ángel María Terradillos: Two Opposite Theoretical Patterns in the Teaching of Spanish</i>]	699
ÍNDICE GENERAL	733

STVDIA ANGELO VRBANO DICATA

Miscelánea de cuarenta estudios
en homenaje al Profesor Emérito
Ángel Urbán Fernández, Catedrático de Filología Griega
de la Universidad de Córdoba,
con motivo de su jubilación,
ofrecidos por cuarenta y un especialistas
en diferentes disciplinas y amigos del homenajeado.



Los temas contenidos en este libro guardan relación
con las variadas líneas investigadoras del Prof. Urbán
desarrolladas en su producción científica
y a lo largo de su dilatada actividad docente
en Roma y en Córdoba, tales como:

*Filología Griega, Filología Latina, Mitología Clásica,
Biblia, Patristica, Antigüedad Tardía, Lexicología,
Tradición Clásica, Humanismo, Emblemática,
Iconología y Crítica Literaria.*



INSTITUTO
DE ESTUDIOS
HUMANÍSTICOS

FAEC
FEDERACIÓN ANDALUZA DE ESTUDIOS CLÁSICOS